

目的论视角下字幕文化负载词英译研究

——以《战狼2》字幕语言文化负载词英译为例

聂隆星

西安邮电大学人文与外国语学院 西安 710121

摘要: 在全球文化交流背景下, 国产电影字幕文化负载词的翻译在文化传播方面发挥了非常重要的作用。根据 Eugene.A.Nida 对文化的分类, 文化负载词可以从生态、物质、社会、宗教和语言5个角度进行分类。风靡全球的国产大片《战狼2》蕴含丰富的语言文化负载词, 文章在目的论指导下, 剖析如何翻译《战狼2》语言文化负载词, 希望为后继的字幕翻译提供一些有益借鉴。

关键词: 目的论; 字幕翻译; 语言文化负载词; 《战狼2》

A Study of the Translation of Culture-Loaded Words in Subtitle from the Perspective of Skopos Theory

—Taking the Linguistic Culture-Loaded Words Translation of *Wolf Warriors II* as an Example

Nie Longxing

School of Humanities and Foreign Languages, Xi'an University of Posts and Telecommunications 710121

Abstract: In the context of cultural exchange, the translation of Chinese culture-loaded words in domestic films plays a significant part in cultural communication. According to Eugene.A.Nida's classification of culture, culture-loaded words can be classified from ecology, material, society, religion and linguistics. The domestic blockbuster *Wolf Warrior II*, which gains people's attraction around the world, contains a great variety of linguistic culture-loaded words. Under the guidance of Skopos theory, this article analyzes how to translate the linguistic culture-loaded words in *Wolf Warrior II*, hoping that it can offer some practical references for the following subtitle translation.

Key words: Skopos Theory; subtitle translation; linguistic culture-loaded words; *Wolf Warrior II*

1. 引言

在不断加快的全球化进程中, 影视剧有效促进了中国与其他国家的跨文化交流。这几年, 走向海外的中国影视作品越来越多, 如改编自马伯庸小说的《长安十二时辰》、宫廷情感大戏《甄嬛传》、古代社会家庭《知否知否应是绿肥红瘦》、古装爱情悬疑《锦衣之下》等。

中国电影也不乏佳作,《战狼2》是由吴京导演的动作、战争、军事类型影片, 2017年7月27日在中国内地上映。在创下56.79亿票房记录的同时, 获得第12届亚洲电影大奖最高票房亚洲电影大奖、第17届中国电影华表奖优秀故事片奖等荣誉, 以及第34届大众电影百花奖

最佳故事片提名、第37届香港电影金像奖最佳两岸华语电影提名。

电影中吴京饰演的主人公冷锋在非洲遭遇国家叛乱, 他放弃了安全撤离战乱国家的机会, 重新回到战场救援其他华侨。虽然他已经不再是军人, 但他始终没有忘记作为一名军人的职责。影片中主人公冷锋以及他人的对话涉及许多语言文化负载词, 为了让英语国家观众更好地接受这部电影, 准确翻译这些语言文化负载词很有必要。因此, 本文以目的论为指导, 研究语言文化负载词字幕翻译, 分析翻译策略和方法, 希望为后继的字幕翻译提供一定有益借鉴, 同时促进海外文化传播, 推动中国文化走出去。

2. 翻译目的论

20世纪70年代,德国功能学派汉斯·弗米尔(Hans J. Vermeer)提出翻译目的论,主要包括目的原则、连贯原则、忠实原则。他认为在这三个原则里,最为重要的是目的原则,翻译的目的决定了译者使用的翻译策略和方法,连贯原则和忠实原则从属于第一个原则。

目的原则:译者在考虑选择何种翻译策略和方法时,首先要明确翻译目的,比如译者出于赚钱的目的;译者想要启迪读者的交际目的。译者除了要明确翻译目的,还要结合情境和文化的差异。(仲伟合 钟钰,1999:47)。

连贯原则:译文必须符合语内连贯,即指译文必须能让目的语读者理解,并在目的语文化以及使用译文的交际环境中具有意义(仲伟合 钟钰,1999:47)。

忠实原则:原文与译文间应该存在语际连贯一致,类似于通常所说的忠实于原文,而译文目的和译者对原文的理解决定了忠实的程度和形式(仲伟合 钟钰,1999:47)。

3. 目的论视角下的《战狼2》字幕语言文化负载词翻译

文化负载词是指仅存在于某个民族的事物或概念,体现了该民族独特的文化内涵,且无法在目的语词汇中找到完全对应的表达。根据Eugene.A.Nida对文化的分类,文化负载词分为5类:生态文化(与地理条件相关)、物质文化(独特的物品)、社会文化(独特的社会习俗、生活行为方式等)、宗教文化(体现宗教特点)和语言文化(语言表达方式、习惯用语等)。本文在目的论的指导下,以《战狼2》字幕语言文化负载词为研究对象,分析译者使用的翻译策略和方法。

(1) 意译

例1:一个个驴球马蛋的啊,还真拿自己当回事了是吧?

译文: You gang of scumbags! You think you're tough, huh?

分析:这句话出现在电影片头,拆迁队负责人想要强拆烈士的房子,主人公冷锋等一行人为了保护牺牲的战友的家属们拒绝强拆。负责人走上去威胁他们时说了这句话,实为骂人。“驴球”和“马蛋”是指驴和马的生殖器,但是译者并没有直接翻译出来,如果直译,外国观众可能无法理解,而是意译成了“you gang of scumbags”,这样外国观众就能理解这是一句骂人的话。

(2) 归化

例2:—我是谁?—我的干爹。

译文:—Who am I?—My Godfather.

分析:这句话出现的场景是非洲小男孩想要卖成人影片给冷锋,而冷锋作为小男孩的干爹,对他进行了一番教导。“干爹”一词极富中国特色,体现了中国文化及人际关系,译者翻译为“Godfather”,也就是所谓的“教父”。基督教文化里,年轻人在其教父的帮助下成长在基督教信仰中。外国观众可以联想到宗教文化,从而理解“干爹”一词。

例3:谢天谢地!

译文: Thank God!

分析:这句话出现的场景是冷锋开车到达华资工厂之后,非洲小男孩的妈妈找到了冷锋,得知自己的儿子没事之后,激动地说到“Thank God!”,中文字幕里出现的是“谢天谢地”。在中国人心里,“天地”具有神圣的意义,而在外国文化中,“God”就如同中国文化里的“天地”,体现了归化翻译策略。

例4:你妈没告诉你别欺负熊孩子吗?

译文: Didn't your mother tell you not to fuck with spoiled brat?

分析:这句话出现在中国青年在与雇佣兵打斗的过程中,雇佣兵对中国青年说“Didn't your mother tell you not to play with the weap.”。中国青年回答里的“熊孩子”在中国是用来形容调皮儿童的,体现了中国青年对雇佣兵的情绪,同时使台词不失幽默。“brats”是西方国家的习语,译者巧妙地解决了这一问题。

(3) 直译

例5:当兵后悔两年,不当兵后悔一辈子。

译文: Join the army, regret it for two years. Don't join the army, regret it for life.

分析:这句话出现在电影的经典场面,冷锋回忆起战狼中队长龙小云在自己关禁闭期间问自己为什么当兵,他毫不犹豫回答龙小云“当兵后悔两年,不当兵后悔一辈子”。外国观众可能无法理解冷锋的回答,因为美国是全志愿兵役制,而在中国,义务兵与志愿兵相结合,义务兵服役两年。译文采取了直译的方法,体现了在中国作为一名军人是一件值得骄傲的事情,表现出了对军人的热情和向往。

(4) 减译

例6:十二年的卧薪尝胆啊,一朝战乱,全他妈没了。

译文: 12 years of hard work. One war and it's all fucking gone.

分析:这句话出现的场景在中国商人在非洲申请更

改了国籍之后遇到战乱,中国海军军舰撤侨把他救了出来,他站在军舰上感慨自己在这个国家奋斗的成果全部毁于一旦。“卧薪尝胆”一词是中国观众熟悉的汉语典故。但是外国观众可能没有听过相关的故事,也不知道这个词的隐含意思,在英文中也没有对应的词汇。译者通过减译为“hard work”,用通俗易懂的单词传达出了其中的含义。

例7:一朝是战狼,终身是战狼。

译文:Once a Wolf Warrior, always a Wolf Warrior.

分析:这句话出现的场景是雇佣兵在跟冷锋打斗时说:“We know you’re not a soldier anymore. What the fuck are you fighting for?”对此,冷锋回答他说“一朝是战狼,终身是战狼。”“战狼”是电影中“原中国人民解放军东南军区特种作战旅战狼中队”的简称,由于字幕字数有限,译者在翻译时没有选择把中队的全称翻译出来,而是减译为“Wolf Warrior”,简短直观。

例8:血债血偿

译文:Blood for blood

分析:这句话出现的场景是冷锋最终用子弹成功反击杀死了雇佣兵头目。也有人将其翻译为“butcher’s bill must be paid back in his blood”,但字幕篇幅有限,同时也不能传达出说话人的心情。译者使用减译,较好地体现了原语的意思。同时这句台词衍生自《圣经》里的“An eye for an eye. A tooth for a tooth.”(以眼还眼,以牙还牙),外国观众能较好地理解这一词语的含义。

4. 结语

综上所述,中国影视作品走向海外,字幕翻译起着跨越文化沟通障碍的作用,特别是译者需要思考如何处理好字幕中的文化负载词翻译,其质量影响到作品涉及的中国文化传播效果。因此,字幕翻译精确、高效至关重要。本文从目的论出发,研究《战狼2》字幕语言文化负载词翻译案例,总结译者在字幕翻译中使用的翻译策略和翻译方法,解释了语言文化负载词内涵,能让外国观众尽可能多地理解中国文化,更深刻地感受中国语言

文化的魅力,最终体验到和中国观众同样的视听效果。

参考文献

- [1] Vermeer Hans J. *What Does It Mean to Translate?*[J]. *India Journal of Applied Linguistics*, 1987(2):29-30.
- [2] 毕磊. 浅谈影视剧输出对文化传播的影响[J]. *电影文学*, 2017(12):13-15.
- [3] 何静, 梁莺宝. 目的论视角下电影字幕翻译研究——以《战狼2》为例[J]. *戏剧之家*, 2019(06):205-206.
- [4] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. *中国翻译*, 2001(04):38-40.
- [5] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 江苏: 译林出版社, 2000.
- [6] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. *中国翻译*, 2000(01):61-65.
- [7] 任彦卿. 电影字幕中文化负载词的英译——电影《归来》个案研究[J]. *绵阳师范学院学报*, 2019, 38(06): 82-87.
- [8] 汤朝菊, 吕由, 李琴. 传奇小说中的文化负载词英译目的论——基于《虬髯客传》五个英译本的分析[J]. *西南科技大学学报(哲学社会科学版)*, 2022, 39(01):37-44+82.
- [9] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. *中国翻译*, 2014, 35(03):82-88.
- [10] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. *上海翻译*, 2016(02):53-56.
- [11] 仲伟合, 钟钰. 德国的功能派翻译理论[J]. *中国翻译*, 1999(03):48-50.

作者简介: 聂隆星, 1997年4月, 女, 汉族, 江西赣州人, 西安邮电大学人文与外国语学院翻译硕士在读, 研究方向: 英语笔译

基金项目: 西安邮电大学研究生创新基金项目“跨文化传播视角下中国文化纪录片英译策略研究”项目编号: CXJJYW2021004